



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Direction de l'économie et de l'emploi DEE
Volkswirtschaftsdirektion VWD

Pérolles 25, 1700 Fribourg

T +41 26 305 24 00, F +41 26 305 24 09
www.fr.ch/dee

Allocution d'Olivier Curty, Conseiller d'Etat,
Ministre de l'Economie et de l'Emploi

Mesure commerces de proximité

Matran, 1^{er} juillet 2020

Monsieur le Conseiller d'Etat, cher collègue,

Es gilt das gesprochene Wort - Seul le texte prononcé fait foi

Mesdames et Messieurs les représentants des médias,

Mesdames et Messieurs,

Les commerces de proximité jouent un rôle très important dans notre canton / à la fois pour l'économie et pour notre communauté.

Ils regroupent environ 3800 établissements pour quelque 15'000 emplois.

Ils sont aussi un lieu de vie et d'échanges / qui contribue fortement à la vie de nos quartiers et de nos rues.

Or ces commerces de proximité ont été parmi les premières victimes de la pandémie du Covid-19.

Les mesures de restriction édictées par la Confédération ont en effet conduit très tôt à la fermeture de la majorité d'entre eux.

Et même si une plateforme de solidarité a rapidement vu le jour avec le beau succès que l'on sait / le Conseil d'Etat a voulu agir avec force / pour soutenir plus avant ce secteur si important.

Je tiens à relever que la mesure présentée aujourd'hui permet aussi un coup de pouce bienvenu au secteur du tourisme / dont toutes les activités ont été mise à l'arrêt du jour au lendemain.

Un mécanisme spécifique a ainsi été mis en place pour les hôtes passant une nuitée dans le Canton.

Le Directeur de l'UFT / Pierre-Alain Morard / vous en dira davantage dans un instant.



Sehr geehrte Damen und Herren,

Die heute lancierte Massnahme gehört zu den Sofortmassnahmen, die der Staatsrat beschlossen hat, um die Auswirkungen der Krise abzufedern.

Zur Erinnerung: / Das erste Massnahmenpaket wurde am 6. April beschlossen.

Die ersten, die davon profitiert haben, waren die Kulturschaffenden und der Tourismus // später die Unternehmen und Selbstständigerwerbenden // und zuletzt die Start-ups und Medien.

Au début juin / un deuxième paquet de mesures d'urgence avait suivi / au profit cette fois des plus démunis et des apprentis notamment.

C'est dans ce deuxième paquet que s'inscrit la mesure de soutien aux commerces de proximité que nous lançons aujourd'hui.

L'ensemble de ces mesures d'urgences représentent aujourd'hui une enveloppe globale de plus de 61 millions de francs.

Un montant auquel s'ajoutera le coût des différentes mesures demandées par le Grand Conseil fribourgeois la semaine passée.

Enfin / comme vous le savez / le Conseil d'Etat a aussi réservé une somme de 50 millions de francs pour le plan de relance en préparation.



Mesdames et Messieurs,

La crise économique survenue dans le sillage du Covid-19 nous promet des mois difficiles.

Près de 7000 demandes de RHT nous sont parvenues depuis le début de la crise.

Au début de la semaine / les versements de la Caisse public de chômage ont franchi la barre des 120 millions de francs.

Eine Umfrage des Seco unter 26 Branchenverbänden hat ergeben, dass sie auf eine «Normalisierung» innert 8 Monaten hoffen.

Die Unternehmensdienstleister und Detailhändler rechnen allerdings damit, dass es für sie erst in einem Jahr soweit sein wird /

und die Beherbergungsbetriebe sogar erst in 15 Monaten.

Dem stehen wir aber nicht mittellos gegenüber.

Unsere Wirtschaft ist solide aufgestellt.

Ihre Struktur ist diversifiziert und hat zahlreiche Trümpfe zu bieten und zwar auf sehr vielversprechenden Gebieten, die wir natürlich kräftig unterstützen.



Mesdames et Messieurs,

Beaucoup évoquent déjà le « monde d'après la crise » / qui devra être différent.

Comme toutes les crises / cette crise met en effet nos forces en lumière / mais aussi nos faiblesses.

Nous avons beaucoup de leçons à tirer de cette situation.

L'une d'elle est sans conteste la nécessité d'encourager la consommation locale / c'est-à-dire un comportement d'achat responsable / au regard de notre économie et de notre environnement.

Au-delà de l'aide concrète qu'elle entend apporter aux commerces de proximité / la mesure lancée aujourd'hui est donc aussi un message / une orientation pour le « monde d'après » justement / où la durabilité devra jouer un rôle-clé.

Merci de m'avoir écouté.
